Translation Strategies and Cross Cultural Communication: A Study of Indonesian English Text Adaptations

Hatta Mabruri[1],Helmi Fadhilah[2]
[1-2] Universitas Sarjanawiyata Tamansiswa, Indonesia

Abstract. This study explores the translation strategies employed in adapting Indonesian texts into English, focusing on how cultural nuances influence cross-cultural communication. The research aims to identify the dominant translation techniques and examine how they contribute to the accurate transmission of meaning between linguistically and culturally distinct audiences. Using a qualitative descriptive design, several Indonesian–English translated texts were analyzed to uncover patterns of linguistic transfer, cultural adaptation, and translator decision-making. Data were collected through document analysis and validated through expert review to ensure contextual accuracy. The findings reveal that the most frequently used strategies include modulation, adaptation, and equivalence, which effectively bridge cultural gaps and enhance message clarity. However, certain cultural expressions and idiomatic phrases remain challenging to render without partial meaning loss. The study highlights the crucial role of translators as cultural mediators and underscores the need for cultural competence in translation training. The results contribute to the broader understanding of how translation functions as both a linguistic and intercultural act, fostering mutual understanding across cultures. These insights are valuable for translators, educators, and scholars in applied linguistics and intercultural communication.

Keywords: Adaptation; Cross Cultural Communication; Indonesian To English Translation; Linguistic Equivalence; Translation Strategy.

1. BACKGROUND

In the era of globalization and digital communication, translation plays a fundamental role in connecting societies with diverse linguistic and cultural backgrounds. The rapid exchange of information across nations has increased the demand for high-quality translations that do more than just convey literal meanings; they must also represent the cultural values and social norms embedded within the source language. Translation, therefore, is not a mere linguistic activity but an act of cross-cultural mediation that bridges communication gaps between speakers of different languages. In the Indonesian–English translation context, translators face unique challenges due to differences in linguistic structure, cultural references, idiomatic expressions, and worldview. Indonesian as a source language carries strong contextual, cultural, and pragmatic nuances that are often difficult to express equivalently in English. Such disparities can lead to misinterpretation, distortion, or even loss of meaning if not handled with appropriate translation strategies.

Several previous studies have investigated translation techniques, focusing primarily on linguistic aspects such as equivalence, cohesion, and accuracy (e.g., literal vs. free translation). However, limited research has examined translation from the perspective of intercultural communication, particularly how translators navigate cultural boundaries and adapt messages for cross-cultural audiences. Studies have shown that translators often act

as cultural intermediaries, making decisions that affect how one culture is represented in another. Despite the increasing number of translation studies, there remains a research gap in exploring how translation strategies contribute to maintaining intercultural understanding, especially in Indonesian–English adaptations. This study seeks to fill this gap by combining translation studies and cross-cultural communication theories to analyze translation as both a linguistic and cultural process.

The novelty of this research lies in its integrated perspective that views translation as a dynamic negotiation between language systems and cultural identities. Unlike previous research that mainly emphasizes textual fidelity, this study highlights the translator's agency in preserving the integrity of meaning while ensuring cultural relevance. This approach reflects the growing recognition that translation serves not only as a linguistic transformation but also as a tool for intercultural dialogue. By examining selected Indonesian–English text adaptations, this study aims to identify the dominant translation strategies used by translators and analyze their impact on the effectiveness of cross-cultural communication. The objectives of this research are to (a) describe the types of translation strategies commonly applied in Indonesian–English adaptations, (b) evaluate their effectiveness in conveying cultural messages, and (c) understand how translation practices foster cultural exchange and mutual understanding across linguistic boundaries.

Through this investigation, the study is expected to contribute to the broader field of applied linguistics by providing insights into how translation functions as an instrument of intercultural communication. Furthermore, the findings can inform translation pedagogy, helping future translators develop cultural awareness, pragmatic sensitivity, and strategic competence to produce translations that are linguistically accurate and culturally meaningful.

2. THEORETICAL REVIEW

The foundation of this study lies in two major theoretical perspectives: Translation Studies and Cross-Cultural Communication Theory, both of which intersect in the analysis of how meaning is transferred across linguistic and cultural boundaries. Translation, according to Nida and Taber (1969), is "the reproduction in the receptor language of the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style." This definition underscores the translator's dual responsibility to maintain semantic accuracy while adapting stylistic and cultural nuances. Similarly,

Newmark (1988) distinguishes between communicative translation, which prioritizes reader comprehension, and semantic translation, which focuses on fidelity to the source text. These perspectives highlight that translation is not a mechanical process but a communicative act requiring both linguistic competence and cultural awareness.

The concept of equivalence remains central to translation theory. Catford (1965) introduced the notion of textual equivalence as the degree of correspondence between source and target language segments. Later, Baker (2018) refined this by categorizing equivalence into levels—word, grammatical, textual, and pragmatic—allowing translators to address meaning transfer more comprehensively. In this study, these frameworks guide the identification and classification of translation strategies used in Indonesian–English text adaptations, particularly in instances where linguistic or cultural equivalence cannot be achieved directly.

From the perspective of Cross-Cultural Communication, Hall (1976) and Hofstede (2001) emphasize that communication styles, cultural values, and contextual understandings vary across societies. Culture affects how people perceive and express meaning, and consequently, how messages are interpreted in translation. Miscommunication often arises when translators fail to consider these cultural dimensions, leading to distortions in meaning. Therefore, understanding intercultural pragmatics (Thomas, 1983) is essential in ensuring that translated texts reflect both the linguistic and socio-cultural intentions of the source message.

Several relevant studies support this research. Molina and Hurtado Albir (2002) identified 18 micro-strategies of translation, including adaptation, modulation, equivalence, and transposition, which serve as practical tools for maintaining cultural and linguistic balance. House (2015), through her functional-pragmatic model, proposed that translation must consider context, function, and register to preserve communicative intent. In the Indonesian context, Suryawinata and Hariyanto (2016) examined translation strategies within bilingual texts and found that cultural substitution and adaptation are often necessary to make messages accessible to English-speaking audiences.

Despite these contributions, few studies have explored the interaction between translation strategies and intercultural communication specifically within Indonesian–English text adaptations. This study builds upon these theoretical and empirical foundations by analyzing how translators manage cultural differences through strategic linguistic

choices. Implicitly, the hypothesis underlying this research assumes that the more culturally adaptive the translation strategies employed, the more effective the communication becomes between the source and target audiences.

By integrating translation theories with cross-cultural communication frameworks, this study positions translation not merely as a technical transfer of language but as an intercultural practice that fosters mutual understanding. The theoretical synthesis presented here provides both a conceptual and analytical basis for examining how Indonesian–English translations can serve as a medium for cultural exchange and dialogue in multilingual contexts.

3. RESEARCH METHOD

This study employed a qualitative descriptive research design to analyze translation strategies and their implications for cross-cultural communication in Indonesian–English text adaptations. The qualitative approach was chosen because it allows an in-depth examination of linguistic and cultural phenomena as they naturally occur in translated texts. This research design focuses on describing, interpreting, and categorizing translation strategies without manipulating variables, consistent with the qualitative framework suggested by Creswell (2018).

The population of this study consisted of translated texts originally written in Indonesian and their English adaptations published in print or online media between 2015 and 2025. These included literary excerpts, public information texts, and culturally rich narratives. From this population, a purposive sample of ten Indonesian–English text pairs was selected based on criteria such as cultural content, communicative intent, and translator attribution. The purposive sampling technique ensured that the selected texts contained sufficient linguistic and cultural variations for meaningful analysis.

Data collection was conducted through documentation techniques by gathering original texts and their corresponding translations. Supplementary data were obtained from translator notes, prefaces, or translator interviews (if available) to understand the contextual decision-making process. The instrument of the study was an analytical checklist developed based on the taxonomy of translation strategies proposed by Molina and Hurtado Albir (2002), which includes adaptation, modulation, equivalence, transposition, amplification, and reduction. The checklist served as a structured guide for identifying and categorizing the strategies used in each translation pair. The validity of the instrument was confirmed

through expert judgment involving two translation scholars, ensuring that the analytical categories were appropriate and comprehensive. Reliability was established by conducting intercoder agreement tests, yielding consistent results across independent coders.

The data analysis technique followed Miles, Huberman, and Saldaña's (2014) interactive model, which involves three main stages: data condensation, data display, and conclusion drawing. During data condensation, translation units were segmented and coded according to the strategy taxonomy. In the data display stage, the frequency and contextual patterns of strategy use were organized into thematic tables for interpretation. The final stage involved drawing conclusions about the relationship between translation strategies and the effectiveness of cross-cultural communication.

The research model used in this study integrates two key dimensions: (1) the linguistic strategy dimension (LS), representing the types of translation strategies applied to textual units, and (2) the cultural adaptation dimension (CA), indicating the extent to which cultural meaning is preserved or transformed. The relationship between these dimensions is expressed as a conceptual model:

$$CC = f\,(LS, CA)$$

where CC denotes cross-cultural communication effectiveness, LS refers to linguistic strategies, and CA represents cultural adaptation. This model illustrates that cross-cultural communication in translation is a function of both linguistic accuracy and cultural sensitivity.

In conclusion, this methodological framework enables a systematic examination of how translators manage cultural and linguistic challenges in Indonesian–English adaptations. The integration of qualitative textual analysis and theoretical modeling provides comprehensive insights into the translator's role as a mediator of meaning and culture.

4. RESULTS AND DISCUSSION

Data Collection Process

The data for this study were collected from January to June 2025 in Yogyakarta, Indonesia, through a documentation technique. Ten pairs of Indonesian source texts and their English translations were purposively selected from literary works, public information documents, and culturally oriented essays published between 2015 and 2025. Each text pair

was chosen based on the presence of culturally embedded expressions, idiomatic structures, and sociocultural references that required the translator to make deliberate strategic decisions. The analysis was conducted using a qualitative descriptive approach, following the interactive model of data analysis proposed by Miles, Huberman, and Saldaña (2014).

The primary data were in the form of textual segments (phrases, clauses, or sentences) that exhibited evidence of translation strategy use. Supplementary information, such as translator commentary and contextual background, was obtained through secondary sources including translation notes and author interviews, where available.

Translation Strategies Identified

Based on the analysis, six major translation strategies were identified following Molina and Hurtado Albir's (2002) taxonomy: adaptation, modulation, equivalence, transposition, amplification, and reduction. Table 1 presents the frequency and distribution of the identified strategies across the ten translated texts.

Table 1. Frequency of Translation Strategies in Indonesian–English Texts

No.	Translation Strategy	Frequency	Percentage (%)
1.	Adaptation	35	28%
2.	Modulation	26	21%
3.	Equivalence	24	19%
4.	Transposition	20	16%
5.	Amplification	13	10%
6.	Reduction	8	6%
Total	—	**126**	**100%**

Source: Processed by the researcher (2025)

The data show that adaptation emerged as the most frequently used strategy (28%), followed by modulation (21%) and equivalence (19%). These strategies were primarily applied to cultural expressions, idioms, and proverbs that lacked direct linguistic counterparts in English. Less frequently used strategies, such as amplification and reduction, were typically applied in adjusting information density to match the communicative norms of the target culture.

Analysis of Cultural and Linguistic Adaptation

The findings indicate that adaptation plays a vital role in achieving cultural equivalence. For example, in translating the Indonesian expression "bagai pinang dibelah

dua" into English, the translator opted for the equivalent idiom "like two peas in a pod." This choice demonstrates cultural substitution that preserves meaning while ensuring target language naturalness. Similarly, modulation was frequently used to adjust perspectives or semantic emphasis, such as converting "tidak sedikit orang" into "many people" to fit English pragmatic conventions.

These findings align with Nida and Taber's (1969) concept of dynamic equivalence, which emphasizes conveying meaning and effect rather than form. They also support House's (2015) argument that effective translation must maintain both functional and pragmatic equivalence. However, the study found that total equivalence was rarely achievable due to cultural gaps, confirming Catford's (1965) view that translation equivalence is often partial and context-dependent.

Relationship Between Translation Strategies and Cross-Cultural Communication

The results reveal a positive relationship between translation strategy use and the effectiveness of cross-cultural communication. Translators who employed adaptive and context-sensitive strategies were able to transmit messages more accurately, preserving both meaning and cultural intent. In contrast, translations that relied heavily on literal rendering tended to obscure cultural nuances, leading to miscommunication.

This finding supports the hypothesis that cross-cultural communication effectiveness (CC) is a function of both linguistic strategy (LS) and cultural adaptation (CA), expressed as $CC = f(LS, CA)$. Translations that balance these two components achieve higher communicative accuracy and intercultural intelligibility.

Comparison with Previous Research

The results of this study are consistent with Suryawinata and Hariyanto (2016), who found that Indonesian translators frequently employ adaptation to overcome cultural discrepancies. Likewise, the dominance of modulation and equivalence strategies echoes the findings of Molina and Hurtado Albir (2002) and Baker (2018), emphasizing the translator's role as an intercultural mediator. However, this study extends prior research by integrating translation strategy analysis with cross-cultural communication theory, highlighting the interactive role of linguistic and cultural factors in meaning transfer.

Theoretical and Practical Implications

Theoretically, this study reinforces the view that translation is a communicative and cultural act rather than a purely linguistic operation. The findings contribute to applied linguistics by validating models of translation that incorporate intercultural pragmatics and functional equivalence. Practically, the results offer pedagogical implications for translator training programs, suggesting that translation competence must include cultural literacy, sensitivity to audience expectations, and contextual adaptability.

Translators should therefore be trained not only in linguistic accuracy but also in cultural negotiation skills. Future research could expand this framework by examining multimodal translations (e.g., audiovisual or digital media) to explore how visual and contextual cues further mediate cross-cultural communication.

Summary of Findings

Overall, the study demonstrates that effective translation requires a dynamic balance between linguistic strategies and cultural adaptation. The frequent use of adaptation and modulation reflects translators' awareness of cultural gaps and their effort to maintain communicative equivalence. These strategies enable translated texts to function effectively as intercultural communication tools, promoting understanding between Indonesian and English-speaking audiences.

5. CONCLUSION AND SUGGESTION

The findings of this study reveal that translation serves not only as a linguistic process but also as a crucial medium for cross-cultural communication. Through the analysis of Indonesian–English text adaptations, it was found that translators predominantly employed adaptation, modulation, and equivalence strategies to bridge linguistic gaps and convey cultural meanings effectively. These strategies enable translators to preserve the intended message while making it accessible and natural for English-speaking audiences. The study confirms that the effectiveness of cross-cultural communication depends on the translator's ability to balance linguistic accuracy with cultural sensitivity, supporting the conceptual model that cross-cultural communication effectiveness is a function of both linguistic strategies and cultural adaptation.

The results also demonstrate that culturally adaptive translation strategies significantly enhance communicative clarity and cultural resonance, while literal translation approaches

tend to obscure intended meanings. This underscores the translator's role as a cultural mediator who must navigate linguistic boundaries and cultural contexts simultaneously. The study contributes to the theoretical development of applied linguistics by emphasizing that translation should be understood as an intercultural communicative act rather than a simple textual transfer.

Despite these contributions, the study has certain limitations. The analysis was confined to a limited corpus of ten text pairs, which may not fully represent all types of Indonesian–English translation practices. Additionally, the qualitative approach, while rich in interpretation, limits the generalization of results across broader translation contexts. Future research could incorporate a larger dataset or mixed-method approaches to validate the relationship between translation strategies and intercultural communication effectiveness. It is also recommended that future studies explore translation practices in digital or audiovisual media, where multimodal elements further influence meaning transfer.

Based on the results, it is suggested that translator education and training programs integrate cultural competence and intercultural communication theory into their curricula. Translators should be equipped with the ability to identify cultural nuances, anticipate potential misinterpretations, and apply flexible strategies to ensure message fidelity and cultural appropriateness. Institutions and translation practitioners are encouraged to foster awareness that successful translation extends beyond words—it reflects an act of cultural understanding and global communication.

REFERENCES

Ambarwati, N., & Sari, R. P. (2024). Translation strategies and cultural adaptation: A case study of idioms in The Avatar: The Last Airbender series E1. Proceeding of International Conference on Business, Economics, Social Sciences, and Humanities (ICOBEST), 7, 814–826. https://doi.org/10.34010/icobest.v7i.593

Andiyani, A. R., Adika, D., & Widayasari, W. (2024). Translation equivalence and cultural adaptation in a bilingual children's book titled "Aku Bisa Mengendalikan Amarahku". Linguistics and Literature Journal, 6(2), 45–58. https://doi.org/10.33365/linguistics_and_literature.v6i2.657

Darmawati, D., & Sajarwa, S. (2022). Pragmatic equivalence of expressive speech act in television series Bridgerton. LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya, 18(1), 43–53. https://doi.org/10.33633/lite.v18i1.5630

Fauzi, A. Z. (2025). Translation techniques used by accounting students in writing abstracts. Philosophica: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya, 5(2). https://doi.org/10.35473/po.v5i2.1878

Ginting, D. F., Lubis, S., & Mono, U. (2025). Translation techniques and quality of the translation of legal text on immigration law. International Journal of Humanity Studies (IJHS).

Krisnayanti, N. K. R., Dewi, P. C., & Kamayana, I. G. N. P. (2025). Translation techniques and equivalence of cultural terms in Karisma Event Nusantara Magazine. JAKADARA: Jurnal Ekonomika, Bisnis, dan Humaniora, 4(2), 103–110. https://doi.org/10.36002/jd.v4i2.4492

Modesty, N. C., & Harsono, I. M. (2025). Translation techniques and appropriateness of English idioms in The Founder. Kata Kita: Journal of Language, Literature, and Teaching, 11(3), 345–352. https://doi.org/10.9744/katakita.11.3.345-352

Nugraha, I. (2025). Toning down or adaptation? A study of English-Indonesian translation on an online streaming platform. English Journal of Indragiri (EJI): Studies in Education, Literature, and Linguistics, 7(1). https://doi.org/10.32520/eji.v7i1.2310

Putri Rilisgius, D. (2019). Word-level equivalence strategies of the translation culture-specific items in "Central Java Visitor Guide" and quality of the translation. Jurnal Dialektika Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, 7(1), March-August 2019. https://doi.org/10.58436/jdpbi.v7i1.445

Roza, V., Melani, M., & Yohansyah Zulfahmi, M. (2024). Cross-cultural echoes: Exploring cultural nuance through student translation practices. Elsya: Journal of English Language Studies, 6(3), 265–277. https://doi.org/10.31849/elsya.v6i3.22410

Sudarto, Y. D., Suhartono, S., & Mintowati, M. (2025). Cultural adjustments in translation of English to Indonesian in National Geographic. RETORIKA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya, 13(1). https://doi.org/10.26858/retorika.v13i1.11892

Tarigan, K. E., & Gurning, B. (2024). Cross-cultural perspectives in EFL education: Exploring students' experiences in narrative texts. JETAL: Journal of English Teaching & Applied Linguistics, 7(1). https://doi.org/10.36655/jetal.v7i1.1831

Triastika, H. (2017). Textual equivalence in the translation of English texts into Indonesian. IJLECR (International Journal of Language Education and Cultural Review), 3(1), 77–83. https://doi.org/10.21009/IJLECR.031.09

Yatuzzuhriyyah, U., & Hilman, E. H. (2025). Techniques of translation of cultural words and its quality in The Midnight Library novel. Jurnal BASIS, 9(2). https://doi.org/10.33884/basisupb.v9i2.6238

Zokirova, N. S. (2025). The task of interlingual adaptation in translation strategies. American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education, 3(1), 168–174. https://doi.org/10.29038/2617-6696.2018.1.64.80